

Jeunesse L'Harmattan

*Collection dirigée par Isabelle Cadoré, Denis Rolland,
Joëlle et Marcelle Chassin*

Dernières parutions

- Patrice BALUC-RITTENER, *Mort suspecte au Piwi Hôtel*, 2011.
Anselme DJEUKMAN, *Sibo et la petite Mami Wata*, 2011.
Marie DUVIGNAU et Florence SAUTEREAU, *Marou le kangourou et Barca le crabe*, 2011.
Béatrice GALLOT, *Et nous dans tout ça ? La médiation familiale expliquée aux enfants*, 2011.
Laurence LAVRAND, *Fakidine et la perle verte du lagon*, 2011.
Françoise KERISEL, *Cher cousin derrière les barreaux*, 2011.
Isabelle LE CHARPENTIER, *Guillaume au pays de Gengis Khan*, 2011.
Françoise KERISEL, *La poétesse Sei et le samourai*, 2011.
Laurence LAVRAND, *Triste Noël à Tsingoni*, 2011.
Jean-Marie ROBILLARD, *Borikoro*, 2011.
Edmond LAPOMPE-PAIRONNE, *Touloulou au pays des Perroquets*, 2011.
Didier REUSS et Jessica REUSS-NLIBA, *Ma famille du Cameroun, de Paris à Yaoundé*, 2011.
Larissa CAIN, *L'errance d'Oleg Lerner. Pologne 1940-1945*, 2011.
Katia ASTAFIEFF, *Le mystère de l'orchidée fantôme*, 2011.
Philip RIBE, *Mihai et Cosmin, frères des rues en Roumanie*, 2011.
Kornei TCHOUKOVSKI - traduction de Svetlana Audin, *Mouche-Tsikatoche/Le téléphone*, bilingue russe-français, 2011.
Emmanuel MATATEYOU, *Le prince Moussa et la grenouille*, 2011.
Anne LEBOURGES, *Sahaa et Bérangère et autres récits fantastiques*, 2010.
Anne LEBOURGES, *La perle rouge et autres contes fantastiques*, 2010.
Isabelle LE CHARPENTIER, *Moi Matthew flibustier*, 2010.

Je suis un petit roi

Jam mbret i vogël

© L'Harmattan, 2012
5-7, rue de l'Ecole-Polytechnique, 75005 Paris

<http://www.librairieharmattan.com>
diffusion.harmattan@wanadoo.fr
harmattan1@wanadoo.fr

ISBN : 978-2-296-96119-7
EAN : 9782296961197

Gani Xhafolli

Je suis un petit roi
Jam mbret i vogël



Poèmes

albanais-français

Traduction de Frédérique Duversin

L'Harmattan

*Remerciements à Masar Stavileci
et Fetah Podvorica pour leur précieuse collaboration.*

Parathënie

Poeti Gani Xhafolli u lind më 1945 në Drenoc, një fshat afër Prishtinës. Qysh herët, ai tergoi një interesim të veçantë për botën fëmijërore. Katërmbëdhjetë vjet me radhë, ai ishte redaktor i programit për fëmijë në televizionin publik, ku dhe realizoi më shumë se treqind emisione deri në vitin 1991, atëherë kur regjimi serb e përjashtoi nga puna, ashtu siç bëri dhe me shumicën e shqiptarëve të Kosovës, të cilët punonin në sektorin publik. Nga viti 2000 deri më 2008, Xhafolli ka qenë nënkryetar i Lidhjes së Shkrimtarëve të Kosovës. Aktualisht, ai është kryeredaktor i revistës për fëmijë “Zanore”, si dhe kryeredaktor i Shtëpisë Botuese “Zef Serembe” në Prishtinë.

Në mesin e shumë shkrimtarëve të vlerësuar të Kosovës, ai është, sigurisht, shkrimtari më modern nga këndvështrimi stilistik, i cili spikat lehtë në veprën e tij. Ky ndryshim stilistik, i nderuar sot me shumë çmime, ka bërë që Xhafolli të konsiderohej për një kohë të gjatë shkrimtar “dekadent”, veprat e të cilit botuesit refuzuan t’i botonin.

Përmbledhja e parë e poezive të tij u botua më 1977; pastaj u botuan edhe nja njëzet vepra të tjera, mes të cilave dhe disa romane, si *Shtëpia me kulm teposht* (1988) ose *Të dua* (1997), të shpërblyer që të dy. Shpeshherë Xhafolli i shoqëron shkrimet e tij me vizatime dhe shenja. Është e njohur poezia e tij vizuale.

Préface

Poète kosovar né en 1945 à Drenoc, un village proche de Prishtina, Gani Xhafolli s'intéressa très tôt au monde de l'enfance. Enseignant, il fut durant quatorze ans rédacteur de la programmation pour jeune public à la télévision, où il réalisa plus de trois cents émissions avant d'être licencié par le régime serbe en 1991 comme la plupart des Kosovars albanais travaillant dans le secteur public. Vice-président de la Ligue des écrivains du Kosovo de 2000 à 2008, il est aujourd'hui rédacteur en chef de nombreuses revues, notamment *Zanore* (pour enfants), et dirige les éditions Zef Serembe à Prishtina.

Parmi les auteurs les plus appréciés au Kosovo, il est certainement le plus moderne par son style aisément reconnaissable. Cette différence stylistique, honorée par de nombreux prix aujourd'hui, lui valut d'être longtemps considéré comme un écrivain « décadent » dont les œuvres étaient refusées par les éditeurs.

Son premier recueil de poésies paraît en 1977, une vingtaine d'autres ont été publiés depuis, quelques romans aussi, comme *Shtëpia me kulm teposhtë* (1988) ou *Të dua* (1997), tous deux récompensés. Souvent Gani accompagne ses écrits de dessins ou de signes typographiques.

Nga çmimet që ka fituar, po përmendim: *Pena e artë* e revistës për fëmijë "Pionieri", çmimi "Ymer Elshani" për veprën më të mirë poetike, *Dallëndyshe me pika...*, drama me kukulla *Po*, e adaptuar sipas romanit të tij po me këtë titull dhe e nderuar me një çmim në Vienë më 2007.

Vepra e tij është përkthyer shumë pak. Vetëm *Lule ma jep dorën* është përkthyer në gjermanishte. I popullarizuar në mesin e nxënësve, autori ynë i ka lexuar poezitë e tij në më shumë se 400 shkolla të Kosovës, Maqedonisë, Malit të Zi, si dhe në Gjermani, Zvicër, Suedi e Kroaci.

Shkrimtar eksperimentesh, ai përshkruan për mrekulli lumturinë fëmijërore. I botuar më 2003 në Kosovë, *Jam mbret i vogël* është krijuar gjatë viteve të represionit dhe pak pas luftës.

Në qoftë poezia e gjithësishtme (universelle) dhe e jashtëkohëshme (intemporelle), nga sfondi i ndjellë me penelata të vockëla të luftës ose krizës, del njëfarë ëndje, ëndja për të jetuar pranë një familjeje përplot dashuri; të gjithë fëmijët e botës, viktima ose jo të konflikteve, mund ta gjejnë veten e tyre në veprën e tij.

Masar Stavileci

Parmi les prix reçus, il compte la *Plume d'or* de la revue *Pionieri* (pour enfants), le prix « Ymer Elshani » pour la meilleure œuvre poétique avec *Dallëndyshe me pika...* Son drame pour marionnettes, *Po*, adapté du roman du même nom, a été couronné à Vienne en 2007.

Son œuvre est très peu traduite. Seul *Lule ma jep dorën* l'a été en allemand. Populaire auprès des élèves, il a lu ses poèmes dans plus de huit cents écoles du Kosovo, de Macédoine, du Monténégro, ainsi qu'en Allemagne, en Suisse et en Suède.

Écrivain expérimental, il décrit à merveille les petits bonheurs de l'enfance. Publié en 2003 au Kosovo, *Je suis un petit roi* a été élaboré peu après la fin des années de répression et de la guerre. Si sa poésie est universelle et intemporelle, sur fond de guerre ou de crise évoqué par petites touches, se dégage une certaine douceur, douceur de vivre, entouré d'une famille aimante ; tous les enfants du monde, favorisés ou victimes de conflits, peuvent se reconnaître dans ses œuvres.

Frédérique Duversin

La lune dessine des fleurs

Hëna vizaton lule